BORIS MONNEAU

- BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU

Lors de sa résidence Archipelagos, Boris est allé à Barcelone (Espagne) afin d'explorer l'œuvre de Joan Perucho, poète et prosateur catalan érudit et prolixe, ludique et mystique.

Ouvrage choisi :

- *Botànica oculta, o el fals Paracels,* dans *Obres completes 2, Narracions, 1*, de Joan Perucho (Edicions 62, 1986) 140 pages

Langues de travail :
Catalá → Français

Dates de la résidence:
10 au 24 février 2025

Lieu de résidence:
Barcelone, Espagne

Boris Monneau est traducteur du catalan, de l'anglais, de l'espagnol, du portugais et de l'italien. Il se consacre aussi à la recherche indépendante dans les domaines littéraire et cinématographique, notamment autour des lettres hispaniques et du cinéma expérimental. Il a traduit des textes de Raúl Ruiz, José Val del Omar, María de las Estrellas, Luis Ernesto Valencia, Carles Santos, Perejaume et J.V. Foix, pour les revues *Pré Carré*, *Des pays habitables*, *Revue Documentaires*, *Pensar & Poetizar*, et pour des expositions ou performances au Jeu de Paume et au Museo de la Solidaridad Salvador Allende. Il a également travaillé comme programmateur cinématographique à Barcelone, Paris et Rotterdam. Il prépare actuellement un dossier sur la poésie catalane d'avant-garde pour la revue Les hommes sans épaules et un livre sur les motifs et les pratiques littéraires dans l'œuvre filmique et écrite de Raúl Ruiz, pour la collection « Le cinéma des poètes ».

atlas

BORIS MONNEAU

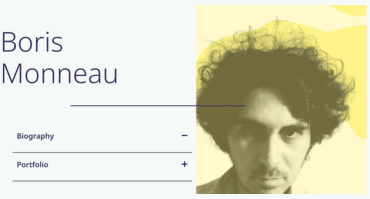
BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU - BORIS MONNEAU

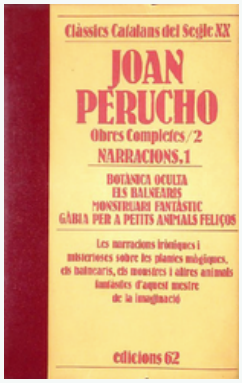
Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Boris Monneau :

boris.monneau@hotmail.fr

Retrouvez Boris sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org





Botanique occulte, ou le faux Paracelse

Les textes de *Botànica oculta, o el fals Paracels* [Botanique occulte, ou le faux Paracelse] furent d'abord publiés en castillan au sein du journal *La Vanguardia* et de la revue *Destino*. Au fil du temps, ce qui commença comme une chronique documentaire dériva vers la fiction magique. En 1969, Perucho assembla ces textes dans le présent ouvrage, dont la version catalane sortit en 1980. À l'heure actuelle, l'écrivain Julià Guillamon, principale autorité sur Joan Perucho, prépare une nouvelle édition du livre, retraduit en catalan depuis le castillan, et restaurant l'ordre de publication des textes pour mettre en évidence la progression fictionnelle du livre. Chaque chapitre est consacré à une plante différente : spécimens plus ou moins anthropomorphes aux destins improbables, ou plantes réelles aux propriétés magiques, décrites de façon à la fois poétique et humoristique, en maniant avec ironie l'art de la référence et de la falsification. Ce livre, à notre avis l'un des meilleurs exemples de l'art de la nouvelle chez Perucho, a une résonance particulière à notre époque, où la conscience écologique est particulièrement forte.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.